



Dobro došli, Willkommen, Welcome, Welkom, مرحبا بكم, Γαρη φαινησασ,
Salam, Ongi etorri, Сардэчна запрашаем, Добре дошли,
স্বাগতম,, 欢迎光临, 歡迎光臨, envingut, Vitejte,
Velkommen, Bonvenon, Tere tulemast, Maligayang pagdating, Tervetuloa,
Bienvenue, Benvido, მოგვებამდებოთ, Καλώς ήρθατε, සාගුව ප්,
Byenveni, Vitajte, Bienvenido, Karibu, Välkommen,
ברוך הבא, आपका स्वागत है, Üdvözöljük,
Velkomin, Selamat datang, Fáilte, Benvenuto, Grata, Sveiki, ようこそ、환
영합니다, Lairni lüdzam, Добре дождовте,
Dialu-alukan, Merhba, Willkommen, خوش آمدید, Witamy,
Bem-vindo, Bine ai venit, Добро пожаловать, Добро дошли,
Hoşgeldiniz, Ласкаво просимо, வரவேற்கிறோம், Mirè se vini

Želimo Vas upoznati s kućnim redom Heritage Ville Lilly kako bi Vam boravak bio što ugodniji. Za sve vrste informacija na raspolaganju Vam stoji domaćin.

Willkommen in den Heritage Villa Lilly. Wir möchten Sie mit der Hausordnung vertraut machen, damit Ihr Aufenthalt bei uns so angenehm wie möglich wird. Für alle Informationen besitzer kontaktieren.

Benvenuti nell Heritage Villa Lilly. Desideriamo farvi conoscere il regolamento condominiale per rendere il Vostro soggiorno ancora più piacevole. Per ulteriori informazioni chiedete al proprietario.

Welcome to the Heritage Villa Lilly. We would like to introduce you to house rules to make your stay as pleasant as possible. Please contact the host for any queries or information you may need.

Kućni red / Hausordnung / Regolamento condominiale / House rules

1. Kod dolaska predajte domaćinu osobne dokumente svih gostiju zbog prijave u Turističkoj zajednici. Dokumenti Vam moraju biti vraćeni unutar 24 sata. Prilikom dolaska, gost je dužan ostaviti polog u iznosu od 400€ kao osiguranje za eventualni nestanak, oštećenje ili uništenje apartmanskog inventara. Polog će gostu po isteku najma biti vraćen u cijelosti ili će iz njega biti nadoknađena eventualna šteta.

1. Geben Sie bitte bei der Anreise die Personalausweise aller Gäste an der Rezeption ab, damit man Sie beim Tourismusverband anmelden kann. Ihre Dokumente erhalten Sie innerhalb von 24 Stunden zurück. Der Gast ist verpflichtet bei der Anmeldung eine Kautions von 400€ zu hinterlegen, als Ersatz für eventuelle Schäden, wie das Verschwinden, die Beschädigung oder die Vernichtung des Inventars in den Appartements. Die Kautions wird dem Gast vor der Abreise zur Gänze zurück erstattet oder es wird damit der eventuelle Schaden beglichen.

1. All' arrivo e necessario consegnare alla persona che vi riceve i documenti personali di tutti gli ospiti per la dichiarazione di soggiorno all' ufficio turistico. I documenti vi devono essere riconsegnati entro 24 ore. Al momento del check in, l' ospite deve versare l' importo di 400€ a titolo di cauzione. Esso vi verra riconsegnato al termine del contratto di locazione o verra utilizzato per la riparazione di eventuali danni.

1. At the arrival, please provide your host with your identification documents for the purpose of registration at the Tourist Board. The documents have to be returned to you within 24 hours. When the guest checks-in, he has to leave a 400€ deposit as insurance for any possible disappearance, damage or destruction of apartment's inventory. Upon expiry of lease, the deposit will be fully refunded to the guest or damages will be covered from it.

2. Gost je s posebnom pažnjom dužan voditi brigu o ključu apartmana, naknada za gubitak ključa iznosi 100€.

2. Besonders sorgsam sollen die Gäste mit den Appartementschlüsseln umgehen, der Schadenersatz beim Verlust des Schlüssels beträgt 100€.

2. L' ospite e pregato di prendersi cura della chiave dell' appartamento, in caso di perdita della chiave sarete obbligati a risarcirci la somma di 100€.

2. The guest has to take care of the apartment key, and in case of losing it, the fee is 100€.

3. Troškove zakupa smještaja plaćate osobno na recepciji ukoliko rezervacija nije izvršena posredovanjem druge agencije. Plaćanje se vrši isključivo u eurima prema cjeniku za tekuću godinu koji je istaknut u smještajnoj jedinici.

3. Die Miete für Ihr Appartement bezahlen Sie persönlich an der Rezeption wenn die Reservierung nicht durch die Vermittlung durch eine Agentur erfolgt ist. Die Bezahlung wird ausschließlich im euro durchgeführt.

3. Il pagamento delle spese di locazione verra effettuato personalmente alla reception, tranne il caso in cui la locazione e effettuata tramite un'altra agenzia. Il pagamento deve essere effettuato esclusivamente in euro, secondo il listino prezzi valido per l'anno in corso.

3. You will pay the rent personally at the reception if the reservation was not made through some other agency. The payment is made only in euro according to the price list for the current year which is placed in the accommodation unit.

4. Ukoliko se odlučite da Vaš ugovoreni boravak prekinete ranije, dužni ste platiti cijelu rezervaciju boravka.

4. Falls Sie sich entschließen sollten, Ihren Aufenthalt vorzeitig zu beenden, sind Sie verpflichtet den vollen Preis für das von Ihnen reservierte Appartement zu bezahlen.

4. In caso di partenza anticipata, dovrete versare l'importo per l'intero soggiorno come indicato nella prenotazione.

4. If you decide to cut your agreed stay earlier, you will have to cover the cost of the entire duration of the agreed stay.

5. Gost je odgovoran za čistoću smještaja, te ga je obavezan održavati. Domaćin nije obavezan održavati smještaj tijekom boravka gosta u smještaju.

5. Die Gäste sind verpflichtet für Sauberkeit der Appartements zu sorgen. Während des Aufenthaltes der Gäste in den Appartements ist der Gastgeber nicht verpflichtet für Sauberkeit zu sorgen.

5. L'ospite e responsabile della pulizia dell'appartamento ed e suo dovere mantenerlo pulito. Il padrone di casa non e responsabile della manutenzione dell'appartamento durante il soggiorno degli ospiti nello stesso.

5. The guest is responsible for keeping the accommodation clean and for maintaining it. The host is not obligated to maintain the accommodation during the guest's stay in the apartment.

6. Domaćin nije odgovoran za imovinu gosta, ali će učiniti sve u njegovoj mogućnosti da istu zaštiti i upozori gosta o mogućim opasnostima.

6. Der Gastgeber ist nicht verantwortlich für das Eigentum des Gastes, er wird jedoch alles in seiner Macht stehende tun um es zu schützen und den Gast vor den möglichen Gefahren zu warnen.

6. Il padrone di casa non e responsabile della proprieta dell'ospite, ma cerchera di fare il possibile per proteggerla e pr avvertire l'ospite sugli eventuali pericoli

6. The host is not responsible for the guest's belongings but will do everything in his power to protect and alert the guest to possible threats.

7. Domaćin nema pravo bez najave i dopuštenja gosta ulaziti u iznajmljeni stan, niti dirati i koristiti osobnu imovinu gosta. Domaćin može ući u objekt bez prisutnosti gosta samo u slučajevima kada ima opravdanu sumnju da objektu ili imovini gosta prijeti opasnost, te kada opravdano sumnja na grubo kršenje pravila kućnog reda.

7. Der Gastgeber hat nicht das Recht ohne Voranmeldung und Erlaubnis des Gastes die vermietete Wohnung zu betreten oder die persönlichen Gegenstände und das Eigentum des Gastes anzufassen oder zu benutzen. Der Gastgeber darf die vermietete Wohnung ohne Anwesenheit des Gastes nur dann betreten, wenn der berechtigte Zweifel besteht, dass die Wohnung oder das Eigentum der Gäste von einer realen Gefahr bedroht sind, sowie wenn er den berechtigten Zweifel hat, dass die Regeln der Hausordnung grob verletzt werden.

7. Il padrone di casa non ha diritto, senza preavviso e permesso dell'ospite, ad entrare nell'appartamento ne toccare e utilizzare gli oggetti personali dell'ospite. Il padrone di casa puo entrare senza precedente preavviso solo in caso di pericolo o in caso di violazione delle norme di questo regolamento.

7. Without prior announcement and guest's permission, the host is not allowed to enter the rented apartments or to touch and use the guest's personal belongings. The host may enter the object in guest's absence only in cases when he has reasonable doubt that the object or the guest's belongings are threatened, and when he has reasonable doubt that house rules are being violated.

8. Dovodenje kućnih ljubimaca nije dopušteno, te vlasnik stana ima puno pravo otkaza smještaja bez posljedica plaćanja storno troškova.

8. Das Mitbringen von Haustieren ist nicht erlaubt, der Gastgeber hat in solchen Fällen das Recht, das Benutzen der Wohnung zu untersagen ohne dabei die Kosten für die Stornierung zahlen zu müssen.

8. Gli animali domestici non sono ammessi, e il padrone di casa ha diritto di sciogliere il contratto d'affitto senza pagamento delle eventuali spese.

8. Pets are not allowed within the apartments, and the apartment owner is fully entitled to cancel the accommodation without having to pay cancellation costs.

9. Gostima nije dozvoljeno pušiti unutar apartmana, te preporučuje pušenje na terasama apartmana i vanjskim zajedničkim prostorima. Tijekom ljeta molimo dnevno iznosite smeće iz apartmana.

9. Das Rauchen ist in der Wohnung nicht gestattet. Wir bitten Sie in der Sommerzeit täglich die Abfälle aus den Appartements hinauszutragen.

9. Agli ospiti non è consentito fumare all'interno dell'appartamento. Durante l'estate vi preghiamo di gettare l'immondizia dall'appartamento ogni giorno.

9. **Guests are not allowed to smoke inside the apartment.** During the summer, you are kindly asked to take the garbage from the apartments on daily basis.

10. Nije dopušteno unositi u stan lako zapaljive i eksplozivne tvari i tvari s jakim ili neugodnim mirisom. U stan nije dozvoljeno unositi električna trošila za koja niste dobili suglasnost domaćina.

10. Es ist nicht erlaubt, leicht entzündbare und explosive Stoffe, sowie stark oder übel riechende Stoffe in die Wohnung hineinzutragen.

10. Non e consentito introdurre nell'appartamento sostanze infiammabili, esplosive o dall'odore forte e nauseabondo.

10. It is not allowed to bring inflammable and explosive substances and matters with strong or unpleasant smell into the apartment.

11. Utrošak el. energije koji je u cijeni smještaja ne predviđa neuobičajene dodatne aparate na struju, te će se za svako trošilo pronađeno u stanu naplatiti dodatni troškovi el. energije razmjerni potrošnji, bez obzira jesu li upotrebljavani ili ne. Za pojedinih oko punjenja električnih automobila kontaktirajte vlasnika.

11. Es ist nicht erlaubt, Elektrogeräte, für die Sie vom Gastgeber keine Genehmigung bekommen haben, in die Wohnung hineinzutragen. Bei dem im Preis inkludierten Stromverbrauch sind keine zusätzlichen, unüblichen Elektrogeräte vorgesehen, somit wird für jedes zusätzliche Elektrogerät, das in der Wohnung gefunden wird, ein Extrapreis, der dem durchschnittlichen Stromverbrauch für derartige Geräte entspricht, verrechnet, ungeachtet dessen, ob die Geräte tatsächlich benutzt wurden oder nicht. Für Einzelheiten zum Aufladen von Elektroautos wenden Sie sich bitte an den Eigentümer

11. E vietato introdurre apparecchi elettrici senza il consenso del proprietario. Le spese di energia elettrica non comprendono ulteriori apparecchi e quindi per ogni tale apparecchio trovato nell'appartamento dovrete pagare le spese per l'energia elettrica, a prescindere dal fatto che siano stati utilizzati o meno. Per dettagli sulla ricarica delle auto elettriche, contattare il proprietario

11. Electrical appliances for which you have not obtained the host's approval cannot be brought into the apartment. The cost of electricity which is included in the accommodation price does not anticipate additional electrical appliances, and the guest will be charged additional cost of electricity proportional to the consumption for every appliance found in the apartment, regardless of whether it was used or not. For details on charging electric cars, contact the owner

12. Od 22:00 sata do 7:00 sati je vrijeme noćnog mira, zabranjeno je stvaranje buke i remećenje mira te uznemiravanje drugih gostiju u kući.

12. Von 22:00 bis 7:00 Uhr herrscht Nachtruhe, es ist untersagt in dieser Zeit Lärm zu machen oder andere Gäste im Haus bei ihrer Nachtruhe zu stören.

12. Dalle 22:00 alle 7:00 e il periodo di riposo notturno, e la preghiamo di rispettare il silenzio e non dare fastidio agli altri ospiti.

12. From 10pm until 7am is the time of peace and quiet, during which it is prohibited to make noise and disturb peace of other guests in the house.

13. Strogo je zabranjeno dovođenje osoba koje nisu korisnici iznajmljenog stana te nisu navedeni na prethodno priloženoj rezervaciji. U slučaju pronalaska osoba koje nisu registrirane ili nisu najavljene domaćin ima puno pravo otkaza smještaja svim gostima bez posljedica plaćanja storno troškova.

13. Es ist streng verboten, Personen, die nicht als Apartmentgäste registriert sind, in die Wohnung mitzubringen. Wenn der Gastgeber in der Wohnung Personen vorfindet, die nicht registriert oder vorher angemeldet sind, hat er das Recht, allen Gästen die Benutzung der Wohnung zu untersagen ohne dabei die Kosten für die Stornierung zahlen zu müssen.

13. E severamente vietato introdurre altre persone oltre a quelle dichiarate nella prenotazione. In caso di ritrovamento di persone non registrate o il cui arrivo non e stato precedentemente segnalato al proprietario, il padrone di casa puo disdire il contratto di affitto, senza pagamento di eventuali spese.

13. Persons who are not the beneficiaries of the rented apartment and who were not mentioned/enlisted on the previously enclosed reservation are strictly prohibited from entering the apartments. In case of finding the persons who are neither registered nor announced, the host is fully entitled to cancel the accommodation for all guests without paying the cancellation fees.

14. Gost koji namjerno ili nehotice počinji kvar ili štetu na imovini morat će domaćinu nadoknaditi puni iznos nastale štete. Na dan odlaska gost je obavezan osobno pozvati domaćina da uz njegovo prisustvo pregleda sve prostorije i kućne aparate kako bi dokazao da nije počinio štetu. Tek tada gost ima pravo napustiti smještaj. Sva počinjena šteta koja po odlasku nije prijavljena potraživat će se naknadno od gosta sudskim putem.

14. Der Gast, der absichtlich oder unabsichtlich die Wohnungseinrichtung beschädigt ist verpflichtet, dem Gastgeber den vollen Schadenersatz zu leisten. Der Gast ist verpflichtet am Abreisetag persönlich den Gastgeber einzuladen, sich mit ihm gemeinsam alle Räume und Hausgeräte anzusehen um zu beweisen, dass er in der Wohnung keinen Schaden verursacht hat. Erst dann hat der Gast das Recht die Unterkunft zu verlassen. Jede Form vom zugefügten Schaden, der bei der Abreise dem Gastgeber nicht gemeldet wurde, wird später vom Gast auf dem Gerichtsweg gefordert.

14. L'ospite che causa, volontariamente o involontariamente, un danno dovrà risarcirlo interamente al padrone di casa. Alla partenza, l'ospite e obbligato a chiamare il padrone di casa per il controllo dei locali e degli apparecchi elettrici. Il pagamento di tutti i danni causati che non sono stati dichiarati verra risolto per via giuridica.

14. The guest who intentionally or accidentally damages the property, will have to reimburse the host for the full amount of the occurred damage. On the day of departure, the guest is obligated to personally invite the host to check all rooms and appliances to make sure no damage was made. Only after this inspection, the guest may leave the accommodation. The guest will be charged through legal channels for all damages which were not reported upon departure.

17. Na dan odlaska obavezni ste napustiti smještaj do 10:00 sati kako bi on bio očišćen i pripremljen za druge goste koji dolaze nakon Vas i imaju pravo ulaska od 16.00 sati. Zadržavanje u stanu nakon 10:00 sati bezuvjetno povlači plaćanje još jednog dana bez mogućnosti daljnjeg boravka u smještajnoj jedinici.

17. Am Abreisetag müssen Sie die Wohnung bis spätestens 10:00 Uhr verlassen, damit sie gereinigt und für nachkommende Gäste vorbereitet werden kann, die das Recht haben, sie ab 14:00 Uhr zu beziehen. Das Aufhalten in der Wohnung nach 10:00 Uhr hat die Bezahlung für einen zusätzlichen Tag zu Folge, ohne die Möglichkeit sich länger in der Wohnung aufzuhalten.

17. Vi preghiamo di lasciare libero l'appartamento fino alle ore 10.00 del giorno della vostra partenza in modo da rendere possibile la pulizia e la preparazione dell'appartamento per gli altri ospiti che hanno diritto a entrare nell'appartamento dalle ore 14.00. In caso di ritardata partenza vi verra conteggiato un altro giorno senza possibilità di prolungare il soggiorno.

17. On the day of departure, you are obligated to vacate the premises until 10am so that they could be cleaned and prepared for other guests arriving after you who can check-in as of 2pm. Staying in the apartment after 10am will unconditionally be charged for additional day without an option of further stay in the accommodation unit.

18. Apartman koji ste unajmili obavezni ste ostaviti u stanju kakvog ste ga i zatekli na dolasku: čistog, urednog i neoštećenog.

18. Sie sind verpflichtet, das Appartement, das Sie gemietet haben im gleichen Zustand zu hinterlassen in dem sie es bei Ihrer Anreise vorgefunden haben: rein, sauber und unbeschädigt.

18. L'appartamento deve essere consegnato nelle stesse condizioni in cui l'avete trovato: pulito, ordinato e senza danni.

18. You are obligated to maintain the apartment and return it in the same condition as you found it: clean, tidy and undamaged.

19. Gostu koji se ne pridržava kućnog reda i remeti mir bezuvjetno će se otkazati smještaj.

19. Den Gästen, die sich nicht an die Hausordnung halten, wird die Benutzung der Wohnung bedingungslos untersagt.

19. Il padrone di casa può disdire la sistemazione all'ospite che non si attiene al regolamento di casa.

19. Accommodation will be unconditionally cancelled to the guest who does not abide by the house rules.

20. Molimo goste da se pridržavaju selektiranju otpada po uputama navedenim na kantama.

20. Wir bitten die Gäste, die auf den Mülleimern angegebenen Anweisungen zur Mülltrennung zu befolgen.

20. Chiediamo agli ospiti di seguire le istruzioni per la raccolta differenziata riportate sui contenitori.

20. We ask guests to follow the waste sorting instructions given on the bins.

20. U slučaju otkaza smještaja od strane domaćina zbog povrede pravila kućnog reda gostu će biti naplaćen cjelokupni iznos rezerviranog razdoblja, bez obzira na kraći boravak.

20. Im Fall der Kündigung der Wohnung seitens des Gastgebers wegen der Verletzung der Regeln der Hausordnung wird dem Gast der volle Betrag für die reservierte Wohnung verrechnet, ohne Rücksicht auf den verkürzten Aufenthalt.

20. In caso di disdetta della sistemazione a causa di violazione delle norme del regolamento, l'ospite dovrà pagare l'importo per l'intero periodo di affitto.

20. In case of accommodation cancellation by the host due to violation of house rules, the guest will be charged the entire amount for the reserved period, regardless of the shorter stay.

21. Početkom korištenja smještaja podrazumijeva se da je gost upoznat s kućnim redom i da pristaje na obaveze i uvjete istaknute u kućnom redu. Sve reklamacije uzimaju se u obzir samo ako su prijavljene za vrijeme boravka. Naknadne reklamacije ne uvažavamo. Ukoliko gost ne prihvća ove odredbe obavezan je napustiti smještaj. Želimo Vam ugodan odmor!

21. Mit dem Beginn der Benutzung der Wohnung wird angenommen, dass der Gast mit der Hausordnung vertraut ist und mit den darin enthaltenen Pflichten und Bedingungen einverstanden ist. Alle Reklamationen werden nur berücksichtigt wenn sie während des Aufenthaltes gemeldet wurden. Spätere Reklamationen werden nicht berücksichtigt. Wenn der Gast mit diesen Bedingungen nicht einverstanden ist, ist er verpflichtet die Unterkunft zu verlassen. Einen angenehmen Urlaub wünscht Ihnen !

21. L'ospite dichiara di aver preso conoscenza del regolamento di casa e ne accetta tutte le condizioni. I reclami verranno presi in considerazione solo se avanzati durante il soggiorno. Ulteriori reclami non verranno presi in considerazione. In caso l'ospite non accetti queste condizioni e pregato di lasciare l'alloggio. Vi auguriamo un bellissimo soggiorno!

21. When starting to use the accommodation it is assumed that the guest is acquainted with the house rules and that he agrees to obligations and conditions emphasized in the house rules. All complaints shall be considered only if reported during the stay. Subsequent complaints will not be considered. If the guest does not accept these provisions, he is obligated to leave the accommodation. We wish you a pleasant stay!
